



CON DERECHO A FANTASMA

DE FILIPPO LLEGA AL TEATRO MARÍA GUERRERO

Eduardo de Filippo ahora vuelve a visitarnos

CON DERECHO A FANTASMA

EDUARDO DE FILIPPO LLEGA A UNO DE SUS ESCENARIOS:

EL TEATRO MARÍA GUERRERO DE MADRID



La temporada pasada **Eduardo de Filippo** acudía
acertadamente con
El Arte de la Comedia
y ahora vuelve a visitarnos con
Questi Fantasmi
(1946) cuyo título en castellano es
Con derecho a Fantasma
, recuperando la traducción con la que se estrenó en España
en 1958 bajo la dirección e interpretación de
Fernando Fernán Gómez

en el
Teatro Infanta Isabel
de Madrid. La colección de
Teatro Escelicer

(volumen 248)

la publicó, en 1959, bajo el título:

Con derecho a fantasma: apariciones fantásticas en dos actos y un epílogo

,

de

Eduardo de Filippo

, en versión de

Jaime de Armiñán

.

QUESTI FANTASMI DIVERSE TRADUCCIONI



VITTORIO GASSMAN, SOPHIA LOREN



La traducción literal sería Estos fantasmas, pero no refleja exactamente la expresión italiana

— advierte

Orio Broggi, director de este montaje y del Compañía La Perla 29

En todo caso sería algo así como

:

¡Ah! ¡Vaya con estos fantasmas!

Ello

relaciona estos fantasmas con los de los dibujos de los personajes que se parecen a los fantasmas antiguos y que pueden estar aquí en este teatro, el María Guerrero. Por ejemplo el fantasma de

Margarita Xirgu

y sobre todos los fantasmas de los actores famosos, porque los de los malos se van. Los personajes se quedan y son del tipo pirendaliano. Aquí los personajes que interpretan son sus fantasmas, los cuales impiden la relación, como por ejemplo la de un matrimonio. El que nos hayamos decidido por el Con derecho a Fantasma

,

además de mantener la traducción de su estreno en España, es que se trata de una casa “

con derecho a fantasma

”
,

emulando a aquellos alquileres españoles que indicaban:”

con derecho a cocina

”... En nuestro caso los clientes tienen derecho a tener relaciones con la mujer. En este viejo edificio hay fantasmas. Aparecen la amante de la mujer y decide confundirlo con un fantasma.

LA PERLA 29, UNA COMPAÑÍA COMO LAS DE EDUARDO DE FI

Este enredo fantasmagórico de **Compañía La Perla 29** tiene en la mano de **Oriol**

desc

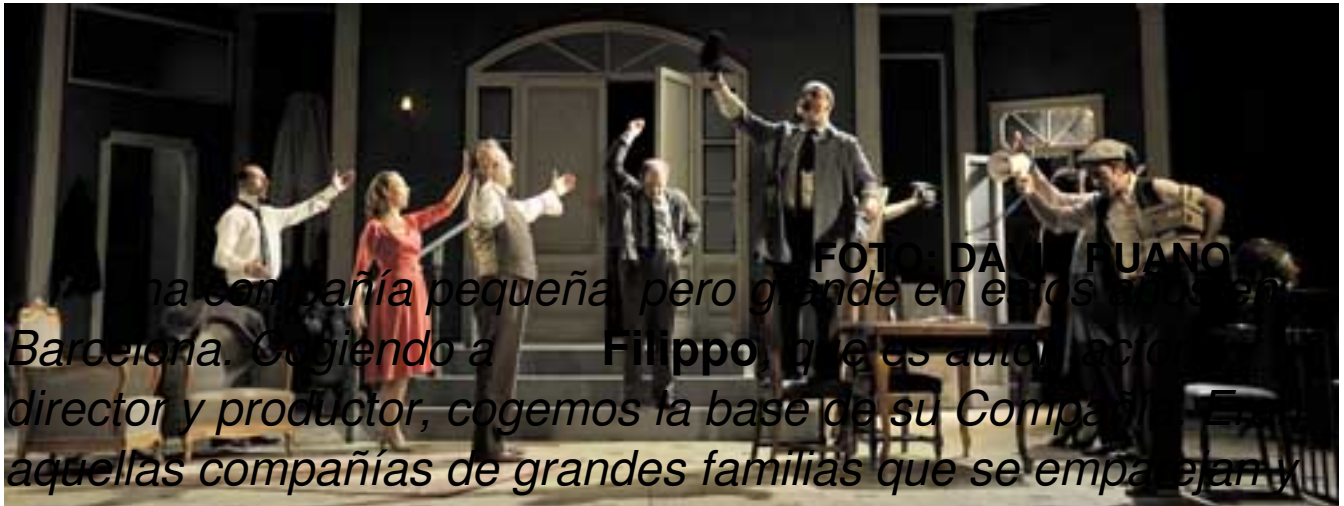


FOTO: DANI PUANO
*una compañía pequeña pero grande en estos años en Barcelona. Cogiendo a **Filippo**, que es autor, actor, director y productor, cogemos la base de su Compañía. Es aquellas compañías de grandes familias que se emparejan y desaparejan. Ese es nuestro esquema. Es un espacio en el que intentamos que los actores se sientan cómodos, aunque no pagamos mucho dinero. A este*

Filippo

lo hemos trabajado desde el punto de vista de autor teatral y muy cercano a nosotros. Nuestra compañía, para este texto, está formada por actores de diferentes lugares: Nápoles y Barcelona. Eso supone distintas formas de trabajar.

CASTELLANO CON PINCELADAS NAPOLITANAS

Pau Miró (Barcelona, 1974), dramaturgo y actor catalán,



[STEFANO MARINO \(CINEARTE, 2008\)](#) [MAGIC PEOPLE](#)

- *Esto supone que en la obra se mezclan distintos idiomas. Se pasa de un idioma a otro sin darse cuenta. Por ejemplo*

Pasquale

, el protagonista, habla generalmente en castellano pero a menudo se le escapan comentarios, frases, ideas en italiano. Todo esto sucede de forma natural, pues dos de los actores son napolitanos

—

Tony Laudadio

y

Pasquale Bávaro

-

y el resto catalanes. Por otro lado la traducción es de

Pau Miró

(catalán)

y
Enrico Ianniello
(italiano).



ENRICO IANNIELLO, PAU MIRÓ

FOTO: ANTONIO SUÁREZ

Eduardo de Filippo la escribió en italiano normativo para los personajes de cierta superioridad en la escala social como son ***Pasquale***

y

Alfredo

, y el dialecto napolitano para los de clase más inferior como son el portero, su hermana y los mozos. La traducción actual respecta este aspecto dialectal poniendo en boca de los personajes populares frases en napolitano.

- *Comenzamos utilizando el castellano, el catalán y el italiano* – añade **Oriol** -, *pero al final la hemos dejado en castellano y con un poco de napolitano. Lo del catalán no quedaba demasiado bien. Se transformaba en algo de carácter*

político. Nuestra pretensión era utilizar las cuatro lenguas, pero no quedaba bien. Resultaba divertido, pero los que vieron los primeros ensayos y el estreno

manifestaron que no quedaba bien, así que lo cambiamos después del estreno.

EDUARDO DE FILIPPO, EL SHAKESPEARE NAPOLITANO



TONY LAUDADIO

FOTO: ANTONIO SUÁREZ

Tony Laudadio es actor napolitano y fundador de la compañía **OTC**

, con la que ha gestionado el

Teatro Garibaldi de Santa María Capua Vetere

. El teatro napolitano no tiene secretos para él.

- Es un honor y placer volver aquí. El año pasado vine con *Magic People Show*

y fue un éxito. La traducimos, pero ya era una producción anterior. Ahora comenzamos con

Eduardo de Filippo

,
que para un napolitano es como
Shakespeare
para los londinenses.

Interpretar a
Eduardo
es maravilloso

.
Hacerlo en Italia es muy difícil pues se hace mucho y se sabe
cómo lo hacía
Eduardo

.
Con
Oriol
hemos mantenido la línea de
Eduardo

,
pero
Oriol
le ha dado una ligereza y un modo de enfrentarse con él que
no es “bíblico”
(sagrado)

.
Conozco desde niño el texto y al abordarlo aquí con Oriol es
como descubrirlo por vez primera, como si interpretase un texto
inédito de un autor que acaba de escribirlo para mí. Una de las
ventajas es que de Eduardo lo más conocido en España de
Eduardo
es

Nápoles millonaria

y

Filomena Maturano

y, por lo tanto la trama de

Con derecho a fantasma

no se conoce como en Nápoles. La obra de

Eduardo

hace reír y llorar. Combinar elementos cómicos y dramáticos, lo cual es una mina para un actor.

- *En este montaje lo interesante – interrumpe **Oriol** -, es ver cómo un actor italiano nos puede transmitir a*

Filippo

,

y nos acerca a la cultura italiana y en su lengua

■ **FOTO: DAVID RUANO**

- **Oriol** consigue un montaje luminosos, ágil y como un gran divertimento – advierte **Gerardo Vera** -, sin que se sienta la carga teatral de que estamos haciendo algo rabioso.

Por encima de toda dialéctica, este montaje tiene el alma de
Eduardo de Filippo

. Está el alma de los personajes. No busca la modernidad, sino lo que quiere y cómo lo quiere

Eduardo

. Vi el espectáculo en Barcelona con espectadores y comprobé cómo lo vivía el público y se reía. Hay una simbiosis perfecta entre el espectáculo y público. Con esta escenografía el
Teatro

María Guerrero

se convierte en un especial escenario para esta obra. No me la imagino en un teatro como el

Valle Inclán

.

SOLERA TEATRAL EN EL TEATRO MARÍA GUERRERO

- **Eduardo** *escribió esta obra para el teatro* **Tony**



■ ESCENARIO
TEATRO MARÍA GUERRERO

- *En este teatro la obra ha ganado – se reafirma **Oriol** -, pues este es un teatro antiguo, con solera. Es viejo en el buen sentido de la palabra: visual, sonoro, de carpintería teatral. Todo el escenario es de madera y todo eso ayuda al espectáculo.*

El **Teatro María Guerrero** es reconocido por los actores y directores que han pasado por su escenario, el teatro ideal con respecto a la acústica. Responde a los teatros de principio de siglo, que, como el **Teatro de la Comedia** – con demasiados años en reestructuración – cumplían todos los requisitos de un local para albergar las típicas compañías de repertorio.

A este teatro llega una compañía de teatro.

-

Como aquellos ~~donde~~ **casinos** una parte

en la obra de **Fern**

Con derecho a fantasma. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 03 de Noviembre de 2010 08:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:31



Más informaci

 Con derecho a fantasma. Le Perla 29.
Con derecho a fantasma. La Perla
29. Crítica

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande



Con derecho a fantasma. La Perla 29. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Miércoles, 03 de Noviembre de 2010 08:18 - Actualizado Martes, 22 de Febrero de 2011 19:31
